

УДК 37.018.1

ИНСТИТУТ СЕМЬИ И ЕГО РОЛЬ В СОХРАНЕНИИ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ (по материалам Республики Татарстан)

З.А. Исхакова, кандидат филологических наук

Проблема сохранения и развития родных языков в условиях многонационального и многоязычного государства — одна из актуальных проблем современного общества. Поэтому она нашла отражение и в законодательстве Российской Федерации. Например, в соответствии с федеральным законодательством, в Российской Федерации никто не вправе устанавливать какие-либо ограничения при использовании того или иного языка¹ в различных общественных сферах. Равноправие языков народов Российской Федерации рассматривается как совокупность прав народов и личности на сохранение и всестороннее развитие родного языка, свободу выбора и использования языка общения. Конституция Российской Федерации гарантирует создание условий для его изучения и развития².

В Законе Республики Татарстан «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан», также в соответствии с законодательством, создаются условия для сохранения и всестороннего развития родного языка, обеспечивается свобода выбора и использования языка общения, воспитания, обучения и творчества. Как и в законодательстве РФ, равноправие языков народов РТ представлено как совокупность прав народов и личности на сохранение и развитие родного языка, право выбора и использования языка общения. Но, несмотря на существующие законы, проблема сохранения и развития родных языков продолжает быть актуальной.

Ученые, специалисты, общественность предлагают множество способов решения данного вопроса, в том числе с помощью основных социальных институтов, которые оказывают воздействие на языковые процессы. Одним из таких институтов является институт семьи, который, являясь частью социальной структуры, выполняет множество разных функций. Это: воспитательная функция, функция первичной социализации детей, экономическая, хозяйственно-бытовая функция, функция эмоционального удовлетворения и др.³ Выполнение семьей всех этих функций происходит при помощи языка. Необходимо отметить, что в семье переплетаются не только экономические, психологические, демографические проблемы, но и языковые. Считается, что сфера семьи менее всех других сфер подвержена внешним влияниям и, как отмечают ученые, является «наиболее консервативной». Поэтому, какие бы процессы ни происходили в обществе, определенная изолированность семьи сохраняется, а это, в свою очередь, в некоторой степени «препятствует просачиванию нововведений извне».

Несмотря на массовое двуязычие и активное использование русского языка вне семьи, которое чаще всего не зависит от конкретного человека, дома все возвращаются к принятой в семье модели речевого поведения. По результатам исследований ученых, «каждый язык, независимо от уровня развития народов, которому он принадлежит, пожалуй, наиболее полнокровно про-

являет свои коммуникативные функции, служа средством общения при домашних (семейно-бытовых) контактах⁴. Это относится как к русскому, так и к национальным языкам, в данном случае и к татарскому языку.

Учитывая ведущую роль института семьи в деле сохранения и развития родного языка, а также необходимость усиления роли семьи в национально-языковом воспитании, в данной статье предполагается рассмотреть характер и особенности использования татарского и русского языков в семье, формы и масштабы двуязычия, использование языков в однонациональных и национально-смешанных семьях, использование языков в семейно-бытовой сфере в городе и в сельской местности.

Сложно определить весь объем функций татарского и русского языков во внутрисемейных отношениях, в каждой отдельно взятой ситуации. Несмотря на то, что «простая фиксация языка общения не может отражать полностью содержания процесса»⁵, изучение функционального взаимодействия языков в семейно-бытовой сфере позволит полнее представить языковую ситуацию в республике и сделать прогнозы на дальнейшее развитие и использование государственных языков в РТ.

Прежде чем говорить о формах и масштабах языковых взаимоотношений в семье, а также о роли семьи в деле сохранения и развития родного языка, попытаемся уточнить, что такое родной язык.

Во-первых, обратимся к словарям. В первом в русской лексикографии одностомном толковом словаре С.И. Ожегова⁶ сказано, что «родной язык — язык своей Родины, язык, на котором говорят с детства». В «Толковом словаре татарского языка»⁷ записано, что родной язык — это язык, на котором говорят с детства (как правило, это язык своей национальности), материнский язык. По мировым стандартам родной язык — это также материнский язык или первый выученный язык.

В Татарстане (многонациональном и многоязычном) в качестве родного выступают татарский, русский или другой национальный язык. Необходимо отметить, русский язык является родным языком не только для этнических русских, но и для представителей других национальностей. Подтверждением тому являются материалы переписей, данные социологических исследований⁸. В связи с этим В.А. Тишков высказал мнение, что «нужно сменить некоторые старые доктринальные установки и начать считать родным языком не тот, который совпадает с национальностью одного или обоих родителей, а язык, который является для человека первым языком, включая и домашнее общение»⁹. В другой статье он пишет, что «родной язык — это язык, которым человек лучше всего владеет и на котором обычно говорит, это первый выученный в детстве язык, знание которого сохраняется»¹⁰. Некоторые предполагают считать родным тот язык, на котором человек думает. З. Валиев, директор средней школы Муслумовского района в своей статье «Сүзе татлы» пишет, что родной язык — это не тот язык, которым ты лучше владеешь, а язык матери, которая тебя родила¹¹. Как видим, однозначного мнения нет.

Однако именно символичность родного языка заслуживает особого внимания.

К.Д. Ушинский писал, что «язык есть самая живая, самая прочная связь, соединяющая отжившие, живущие и будущие поколения народа в одно великое историческое живое целое»¹². Поэтому, если человек называет родным язык своей национальности, даже не владея им, значит, он считает себя частью этого «живого и целого».

Сохранение и развитие родного языка — сложная и неоднозначная проблема, поэтому существующие институты, в том числе и семья, в одиночку не в состоянии выполнить данную задачу. Необходимо объединение всех сил.

Но, наверное, никто не станет отрицать того, что в деле сохранения и раз-

вития родного языка большую роль может сыграть именно семья. Семья — это особый мир, своего рода мини-государство со своими традициями, обычаями, укладом жизни. Если государство в широком смысле понимания управляет образованием, СМИ и т.д., то в семье действуют свои законы, никто извне не может указать, на каком языке говорить дома с детьми, со старшими членами, с родственниками и т.д. Однако здесь уместно будет вспомнить то время (это 1960–70-е гг.), когда нашим родителям настойчиво рекомендовали говорить дома с детьми на русском языке.

Семья — это уникальный речевой коллектив и для всех семей характерна различная языковая установка. Но, несмотря на это, можно выделить два типа семей по языковым установкам:

1) семьи, характеризующиеся использованием только одного языка (независимо от возраста, образования, социального положения);

2) семьи, характеризующиеся «спорадическим, ситуативным использованием членами семей языковых средств двух языков» (татарского и русского).

Причина такого языкового поведения заключается не только в степени владения тем или иным языком, но и во внутрисемейных традициях. Использование языковых средств двух языков — характерная черта татарских семей (чаще всего городских). Русское население республики дома общается только на своем родном русском языке. Функционирование языков в татарских семьях существенно отличается, так как для них характерна дифференциация речевого поведения. Данная дифференциация чаще всего обусловлена одним из наиболее важных демографических факторов как возраст. Заметим, что старшее поколение татар, как правило, является татароязычным и татарский язык для них вполне самодостаточен как средство внутрисемейного общения. Но активность использования татарского языка от поколения к поколению уменьшается. Как показывают данные исследований¹³, в ситуациях об-

щения с лицами преклонного возраста в основном используется татарский язык. В общении с детьми (в городах) чаще всего используется русский язык или оба языка. Такое языковое поведение объясняется тем, что родители идут на поводу у юного поколения, так как выбор языка общения осуществляется именно детьми, которые воспитываются в дошкольных учреждениях и школах, где языком воспитания и обучения чаще всего выступает русский язык. Надо сказать, что использование русского языка в татарской семье в ситуациях общения с представителями старшего поколения, как правило, не поощряется, но использование его в общении с другими членами семьи никаких ограничений не имеет.

Но общая картина такова, что в городах русский язык все более активно вторгается в сферу татарской семьи. Ученые же отмечают, что «показателем глубины проникновения языка другой национальности в среду этнической группы является его использование в домашнем общении»¹⁴. Степень же «глубины проникновения» можно увидеть в представленной ниже табл. 1.

Как видим, более половины городских татар дома предпочитают говорить на русском или на обоих языках. В татарских селах такое явление скорее исключение. Здесь необходимо отметить, что сельская среда не отличается той динамичностью и изменчивостью, которые присущи городской среде. На селе нет интенсивного межэтнического взаимодействия. Село — среда, в отличие от города малоурбанизированная и преимущественно гомогенная по национальному составу, по существу как бы «глубинка» этнических традиций¹⁵. В то же время «... если говорить о сельском населении в целом, то сближение города и деревни, активно происходившее в 1960-70-е гг., приводит к постоянно увеличивающемуся сходству социальных явлений и процессов в его среде с тем, что происходит у горожан. Не случайно в научную литературу вошло понятие «урбанизация села», отражающее

Таблица 1

**Соотношение языков в речевой деятельности населения Татарстана
в семейно-бытовой сфере (%)**

Языки общения	Семейно-бытовая сфера	
	Татары	Русские
<i>Город</i>		
На татарском	36,1	0,6
На русском	24,3	97,1
На татарском и русском в равной степени	37,1	1,2
На другом	—	0,3
Затрудняюсь ответить	2,6	0,9
<i>Село</i>		
На татарском	89,8	—
На русском	3	81,8
На татарском и русском в равной степени	4,8	12,1
На другом	—	—
Затрудняюсь ответить	2,4	6,1

отнодь не только внедрение индустриальных методов в сельскохозяйственное производство, но и распространение городских стандартов в образе жизни сельских жителей, в их интересах и стремлениях»¹⁶. Между тем «городской стандарт жизни» предполагает помимо всего прочего владение двумя государственными языками, а также их использование по мере необходимости.

Традиционно в городах большую функциональную значимость имеет русский язык. В татарских селах сохраняется явное доминирование родного языка над русским.

Нет смысла доказывать, что «общение на двух языках или общение на русском сокращает «вес» татарского языка в домашнем быту городских татар. Но само сокращение у разных поколений происходит различными путями. Этот контраст проявляется, прежде всего, между молодежью и людьми старшего и преклонного возраста. Общение на татарском языке у татарской молодежи сокращается в основном за счет перехода на один только русский язык, в то время как у старших поколений это сокращение восполняется главным образом двуязычием»¹⁷.

Навыки этноречевого поведения человек приобретает в семье. Ни школа,

ни вуз не могут компенсировать это в полной мере. Именно в семье происходит формирование навыков родной речи, «воспитываются понимание и любовь к музыке родной речи». Поэтому «к функциям семьи..., несомненно, относится и функция этноязыковой репродукции, которая осуществляет воспроизводство этнической речевой компетенции и поведения»¹⁸.

Сохранение родного языка, а тем более его развитие, возможно только в том случае, если потенциальные носители языка превратятся в его активных пользователей.

Будущее языка, его функциональное восстановление в полном объеме зависят от того, в какой степени новое поколение будет его знать и использовать.

Необходимо отметить, что в использовании языков детьми всегда существует преемственность. Юные члены семьи, как правило, перенимают от родителей форму и способы общения. Основными причинами, способствующими отчуждению от родного языка, чаще всего являются:

- незнание родного языка родителями;
- постоянное использование только русского языка или двуязычия;

– воспитание и обучение в русскоязычных дошкольных учреждениях и в школе.

Данная проблема может быть решена положительно только при ответственном и осознанном подходе к языковому образованию детей и при наличии языковой установки в семье на общение на родном языке. Поэтому, «если родители сами в состоянии применять в общении со своими детьми родной язык, шансы на успешную этническую социализацию подрастающего поколения возрастут»¹⁹.

Довольно часто в одноплеменных татарских семьях приходится замечать такое явление, когда дети и родители говорят на двух языках – дети на русском, родители на татарском. Отметим при этом, что понимание между детьми и родителями, как правило, полное. Родители чаще всего объясняют эту ситуацию желанием помочь детям как можно лучше овладеть русским языком, в то же время не замечают или не желают замечать того, что они сами способствуют отчуждению своих детей от родного языка. Естественно, в данном случае ребенок, являясь потенциальным носителем языка, бывает не способен стать его «активным пользователем».

Характерной особенностью сегодняшнего дня является рост числа межнациональных браков.

Исследования, которые были проведены в Татарстане, показывают, что удельный вес национально-смешанных семей в городе и на селе неодинаков. В связи с приведенными данными заслуживает внимания то, что свыше 50% межнациональных браков, заключенных в Татарстане, приходится на русско-татарские семьи²⁰. Естественно, в таких семьях важным моментом является определение языка внутрисемейного общения. По данным Г.Р. Столяровой²¹, в сельских национально-смешанных семьях Татарстана в 70,8% семей их члены говорят между собой по-русски, 16,3% – по-татарски, в 11,7% семей используют как русский, так и национальные языки супругов или одного из них. В городских семьях (русско-татарских) около 95% семей используют только русский язык, супруги в остальных смешанных семьях говорят и по-русски, и по-татарски.

Некоторые исследователи утверждают, что в таких семьях наблюдается высокая степень двуязычия. Однако здесь уместно будет говорить прежде всего о двуязычии татар, но не русских. Двуязычие русских в национально-смешанных семьях хотя и имеет место, но это не стало массовым явлением. Поэтому, не отрицая полностью влияния национально-смешанных семей на усвоение того или иного языка, отметим, что они

Таблица 2

**Изменение доли межэтнических браков
в общем числе заключенных браков в Татарстане (в %)**

Массив годы	Казань	Города РТ (без столицы)	Село
1950	10,8	10	4,1
1960	11,6	8	4,6
1970	20,3	13	10,2
1980	23,6	30	11,8
1990	28,1	31,5	15
1999	32	31,9	15,8

¹ Таблица дана по кн. Г.Р. Столяровой. Феномен межэтнического взаимодействия: опыт постсоветского Татарстана. – Казань, 2004. – С. 239.

«не являются сколько-нибудь значимым каналом распространения этого процесса»²².

Проведенный анализ показал, что «языковая политика», проводимая в семье, формирует разные языковые модели семей, которые определяют языковое поведение всех членов семьи, а также выбор языка внутрисемейного общения. Нам еще следует осознать, что родной язык — это семейный капитал, ценность семьи. Ценность, как правило, не только охраняют, но и преумножают и передают от старших к младшим и т.д.

Таким образом, несмотря на то, что семья играет важную роль в сохранении родного языка, однако в условиях массового двуязычия она (семья) не может служить «бастионом» родного языка и нельзя возлагать всю ответственность

за дальнейшую судьбу языка только на семью. В условиях Татарстана ориентация в обучении родному языку только на семью была бы также непоправимой ошибкой. Видимо, следует прислушаться и к мнению ученых, которые считают, что «язык, загнанный в рамки семьи, не может быть эффективным средством общения...»²³. В то же время «соотношение употребляемости двух языков в целом и в отдельных конкретных языковых ситуациях не является раз и навсегда заданным. Многое зависит в конечном счете от реальных потребностей населения»²⁴ в том или ином языке, от языковой ситуации. Значит, главной задачей является сохранение языкового баланса в обществе, что, несомненно, благотворно отразится и на использовании языков в семье.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Закон РСФСР «О языках народов Российской Федерации (в ред. Федерального закона от 24.07.1998 № 126-ФЗ, от 11.12.2002 № 165-ФЗ).

² Конституция Российской Федерации. — М.: АСТ: Астрель, 2007.

³ *Маврина Э.А.* Эмпирические методы исследования современной семьи и демографических процессов // *Семья в мире социальных изменений.* — Казань, 2008. — С. 84.

⁴ *Губогло М.Н.* Современные этноязыковые процессы в СССР. — М., 1984.

⁵ *Бажеева Т.П.* Динамика функций бурятского и русского языков в семейном общении // *Двуязычие в Бурятии: новые аспекты изучения.* — Улан-Удэ: Изд-во Бурятского научного центра, 2002. — С. 128.

⁶ *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. — М., 1990. — С. 680.

⁷ Татар теленең анлатмалы сүзлеге (Толковый словарь татарского языка). Өч томда. III т. — Казан, 1981. — 146 б.

⁸ *Исхакова З.А.* Двуязычие в городах Татарстана (1980–90-е годы). — Казань, 2001; *Язык и этнос на рубеже веков. Этносоциологические очерки о языковой ситуации в Республике Татарстан.* — Казань, 2002. — С. 26.

⁹ *Тишков В.А.* Этнология и политика. Статьи 1989–2004 годов. — 2 изд. — М., 2005. — С. 313.

¹⁰ *Тишков В.А.* Язык и перепись // *Этнология и политика. Статьи 1989–2004 годов.* — 2 изд. — М., 2005. — С. 318.

¹¹ *Валиев З.* Сүзе татлы // *Социалистик Татарстан*, 20.08.1989 г.

¹² *Ушинский К.Д.* Избранные педагогические сочинения. — М., 1945. — С. 206.

¹³ *Исхакова З.А.* Двуязычие в городах Татарстана (1980–90-е годы). — Казань, 2001. — С. 26.

¹⁴ *Социально-культурный облик советских наций (По материалам этносоциологического исследования).* — М., 1986. — С. 166.

¹⁵ *Современные этносоциальные процессы на селе.* — М., 1986. — С. 5.

¹⁶ *Социально-культурный облик советских наций (По материалам этносоциологического исследования).* — М., 1986. — С. 395.

¹⁷ *Социальное и национальное. Опыт этносоциологических исследований по материалам Татарской АССР.* — М., 1973. — С. 252.

¹⁸ *Галлямов Р.Р.* Многонациональный город: этносоциологические очерки. — Уфа, 1996. — С. 137.

¹⁹ *Язык и этнос на рубеже веков. Этносоциологические очерки о языковой ситуации в Республике Татарстан.* — Казань, 2002. — С. 98.

²⁰ *Итоги микропереписи населения 1994 года. Брак и семья. Т. II.* — Казань, 1995. — С. 6, 48.

²¹ *Столярова Г.Р.* Феномен межэтнического взаимодействия: опыт постсоветского Татарстана. — Казань, 2004.

²² *Социально-культурный облик советских наций (По материалам этносоциологического исследования).* — М., 1986. — С. 166.

²³ *Гуриев Т.А.* Семья и проблемы обучения родному языку // *Языковые проблемы Российской Федерации и законы о языках.* — М., 1994.

²⁴ *Губогло М.Н.* Современные этноязыковые процессы в СССР. — М., 1984. — С. 206.

Аннотация

Статья посвящена анализу роли семьи в сохранении и развитии родного языка. Несмотря на то, что семья играет важную роль в сохранении родного языка, в условиях массового двуязычия она не может служить «бастионом» родного языка и нельзя возлагать всю ответственность за судьбу языка только на семью.

Ключевые слова: семья, Татарстан, двуязычие, родной язык, социальный институт.

Summary

The article is devoted to the analysis of the role of a family in the processes of development of native language. It is evident that family is an important part of these processes but in the context of bilingualism it can not serve as the only means of achieving the goals of language development.